

**«А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ...»: ВОЕННАЯ ПОВЕСТЬ
Б. ВАСИЛЬЕВА И ОПЕРА ТАН ЦЗЯНЬПИНА
В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ**

Го Цзюнь,

*студент подготовительного отделения аспирантуры
учреждения образования «Белорусская государственная
академия музыки»*

В период Второй мировой войны народы стран, подвергшихся агрессии со стороны захватчиков и выступившие в многолетней борьбе с фашизмом, – Китай и Советский Союз, – отдали огромную цену за свою свободу и независимость. Это гибель бесчисленных людей – солдат и мирных жителей; это также разорение городов и селений, уничтожение культурных памятников и ценностей. Сражаясь с фашистскими агрессорами, народы Китая и Советского Союза одержали победу над врагами и защитили свои страны. И китайцы, и народы бывшего СССР считают эту войну огромным преступлением против человечества, а победу в ней – великим подвигом народов, живых и погибших воинов.

В послевоенные годы Китай и Советский Союз долгое время оставались дружественными странами. После образования КНР между ними был подписан Договор о дружбе и взаимопомощи. В эти годы связи между народами двух стран становилась все глубже. Китайцы оценивали их как «вечную дружбу между китайским и советским народами». Память о Второй мировой войне и победе над фашизмом помогла сохранить и восстановить отношения между странами после культурной революции в Китае.

В послевоенные годы не только наука и технологии, но также культура и искусство Советского Союза оказали глубокое влияние на Китай. Это ощущают разные поколения, но особо остро эти влияния чувствуют представители старшего поколения, многие из которых очень хорошо знают русский язык. Поэтому выдающиеся литературные произведения советских писателей известны и популярны в Китае. Они переводятся на китайский язык лучшими специалистами-переводчиками и нередко становятся основой для кино- и телефильмов, для театральных и оперных спектаклей.

Одним из самых влиятельных произведений советской литературы является повесть Бориса Васильева «А зори здесь тихие». Эта повесть, а также ее кино- и телеэкранизации особенно затронули сознание старшего поколения китайского народа. В годы Второй мировой войны некоторые из них были детьми, но помнят о войне из рассказов своих отцов и дедов, о подвигах солдат и мирных жителей Китая, боровшихся про-

тив японских агрессоров. Повесть Бориса Васильева оказалась созвучной этим воспоминаниям и семейным историям многих современных китайцев.

Первоначально повесть была переведена на китайский язык в 1978 г. и опубликована Народным издательством в Ляолине. Эта версия была выполнена переводчиком Ши Чжонгом. Новый перевод, широко известный в наши дни в Китае, осуществил советский литературный переводчик Ван Цзиньлин в 1981 г. для опубликования в Народном издательстве Хунаня.

В чем причина популярности этой повести современного русского писателя у китайских читателей? Действительно, повесть «А зори здесь тихие...» – одна из самых важных и «обязательных к прочтению книг», которые вызывают особый отклик у многих китайцев среднего и старшего возраста. Косвенно это произведение созвучно эмоциональному опыту и жизненным историям представителей китайского народа. Можно с уверенностью сказать, что в свое время жители Китая в подавляющем большинстве прочли повесть либо знают ее по фильмам или сериалу на ее основе. Для китайского читателя и зрителя в повести Васильева аккумулируется представление о героизме русского народа, о некоем романтизме военных подвигов русских солдат в борьбе с фашизмом.

Сочувствие к героям повести объясняется и тем, что в истории Китая периода Второй мировой войны также было немало смелых женщин, таких, как Чжао Иман¹, Чан Бэнхуа² и др. Подобно героиням повести советского писателя, они героически пожертвовали своей жизнью для защиты родины. Китайский литературовед Шао Сяоруй (факультет иностранных языков Университета Суйхуа) опубликовал статью в журнале «Наука об образовании», которую прокомментировал следующим образом: «В наши дни можно считать, что повесть «А зори здесь тихие...» отражает не только личные взгляды и антивоенные принципы Васильева. Она имеет очень важное литературное значение; не менее важна она и как исторический взгляд в прошлое, предупреждение о необходимости сберегать мирную жизнь. Событийным фоном в этой повести являются эпизоды жестокой войны. На этом фоне гуманистический дух скрыт под дымкой войны, однако даже в таких жестоких исторических условиях люди нуждаются в большой позитивной энергии, большой гуманисти-

¹ Чжао Иман – член Коммунистической партии Китая, была комиссаром. После ареста в августе 1936 г. японскими захватчиками подверглась жесточайшим пыткам и героически погибла.

² Чан Бэнхуа во время вторжения японских захватчиков (1938) в провинцию Аньхой руководила боем. Была захвачена в плен, но предпочла смерть позору и была жестоко убита.

ческой помощи, помогают другим преодолеть боль войны и дают им силу любви и мужество преодолевать трудности» [1].

Китайский переводчик Гао Манг вспоминает в своей статье «Счастье писателя» о трогательном случае в ходе общения с Борисом Васильевым. Летом 1987 г., во время визита в Китай, Васильеву самому довелось лично почувствовать любовь китайских читателей к его повести «А зори здесь тихие...». По пути к Великой стене каждый попутчик Васильева знал об этой повести. Во время обеда в ресторане Васильев спросил официантку, видела ли она фильм «А зори здесь тихие...». Официантка страстно сказала: «Я смотрела! Я тронута до слез!». Васильев был поражен эмоцией и тоном речи официантки и не мог сдержать слез волнения. Он сказал Гао Мангу: «Вам не нужно переводить, я все понимаю!» Будучи свидетелем этой трогательной сцены, советский поэт Кукуридинов так прокомментировал ее: «В мире есть некоторые писатели, они довольно известны, люди знают их, но редко читают их произведения. Такие писатели жалки! Некоторые произведения довольно известны, но мало кто знает, кто автор. Такой писатель счастлив! Ты, Васильев, такой писатель! Ты должен гордиться!» [2].

8 мая 2005 г., в ознаменование 60-й годовщины победы антифашистской коалиции над фашистской Германией, на ССТV-1 транслировался 19-серийный телесериал «А зори здесь тихие» на основе адаптированного оригинала (режиссеры Чжан Гуанбэй и Мао Вайнинг). С 2002 г. «Китайское телевизионное кино и телевидение» несколько раз связывалось с автором повести Васильевым до окончательной покупки авторского права. Однако в оригинальной повести была всего несколько персонажей; в сценарии сериала их более 70 000. Поэтому адаптация 19-серийного сериала неизбежно добавила несколько побочных сюжетных линий. Чтобы приступить к съемкам сериала, продюсер сериала Вэй Пин и сценарист Ланг Юнь предприняли специальную поездку в Москву, чтобы посетить Васильева и узнать его мнение о сценарии.

После того как эта знаменитая повесть советского писателя неоднократно приобрела кино- и телеверсии и стала широко известной для китайских зрителей и читателей, современный композитор, профессор Центральной консерватории в Пекине Тан Цзиньпин начал работу по созданию одноименной оперы «А зори здесь тихие». Либретто подготовила драматург Ван Фан. Партитура оперы была стремительно (менее чем за год!) завершена (15.08.2015). И сразу же началась подготовка премьерного показа оперы под руководством режиссера Ван Сяопина.

Опера состоит из двух актов, в составе которых 60 оперных сцен (номеров). Оперный спектакль длится около 2,5 часа. В соответствии с сюжетом повести в опере 6 главных персонажей: старшина Васков и 5 девушек-солдат (Рита, Лиза, Соня, Женя и Галя). Композитор, либрет-

тист и режиссер в работе над премьерным показом новой оперы стремились максимально выявить национально-русское в трактовке музыки, сценографии, декораций, не упустить характерно национальный элемент в новом музыкально-театральном сочинении.

Сюжетная линия в опере несколько отличается от повести: в опере есть ряд сокращений и адаптаций. В процессе работы над оперой Тан Цзяньпин стремился соединить нормативы традиционной европейской оперы, эстетику русской музыки с экспрессией военных образов, сообразно восприятию китайского слушателя. Основываясь на повести, либреттистка Ван Фан фокусирует внимание на героях оперы, подчеркивает контрасты между красотой и жестокостью, а это влечет за собой печаль и предостережение, трагедию смерти и отвержение войны как страшного зла.

Опера начинается с горестных воспоминаний Васкова о своем погибшем отряде из 5 юных девушек-солдат. Его мысли возвращаются в далекое военное прошлое, и на сцене оживает война. Для воплощения женских персонажей композитор гибко чередует моменты ариозо, речитативов, ансамблей и т. д. Во втором акте немало батальных сцен, трагических моментов гибели девушек-солдат: ведь каждая из них прежде всего *жертва* страшной войны. В оперное действие композитор включает и хор. Его образно-драматургическая роль варьируется (образы родины, сцена «Болото» и др.).

5 ноября 2015 г. состоялась премьера оперы «А зори здесь тихие...» (дирижер – Лу Цзя). Премьера оперы, приуроченная к дню празднования Октябрьской революции, позволяет видеть в этом значимый факт и для китайцев, и для народов бывшего СССР.

Опера «А зори здесь тихие...» Тан Цзяньпина, исполняемая китайскими оперными певцами на китайском языке, – необычный творческий композиторский опыт в данном жанре. Повесть Васильева впервые превращена в оперу. Как воссоздать сюжетную линию событий повести и не утратить при этом эмоциональную атмосферу военного времени; как найти средства и приемы композиции, чтобы в опере ощущалась «русская душа», – все это было весьма непростой творческой задачей для композитора.

Тан Цзяньпин так описал (с точки зрения музыки) размышления о своей «русской опере в китайском разуме»: «Как китайский композитор, пишущий эту оперу, я надеюсь, что дух китайской культуры и эстетические установки и традиции китайской оперы окажут положительное влияние на музыку» [3]. И далее: «Начиная с XX века, «песня» (пение) в операх продолжает оставаться мировой проблемой оперного театра, которая влияет на развитие оперного жанра, потому что она не может в значительной степени удовлетворить эстетические запросы

слушателей. Возможно, китайские композиторы смогут изменить ситуацию и достичь результатов с точки зрения музыки» [3]. В частности, Тан Цзяньпин в опере прибегал к цитированию мелодий известных русских и советских песен «Катюша», «Дороженька», «Эй, ухнем». Они являются «знаком» русского музыкального стиля для китайского слушателя, поскольку хорошо известны в Китае.

Либреттистка Ван Фан опубликовала статью «Это любовь, просто любовь», в которой она выразила свое отношение к повести русского писателя и свои размышления в процессе работы над либретто. «Эта повесть глубоко тронула мое сердце. Девочки живут в моей памяти и никогда не забываются». И далее: «В письменной форме я использую самые красивые предложения, чтобы восхвалять этих девушек и их любовь. Когда выстрелы прервали их жизни и принесли нам жестокую и холодную смерть, как мы можем не ненавидеть войну? Война такая уродливая, незначительная и ненавистная перед любовью. «А зори здесь тихие...» – это гимн любви, смертельный звон для войны» [4].

Репортер Цуй Яцзюнь раскрыл в своей статье мнение об этом совершенно необычном оперном сочинении в журнале «Опера»: «В этом серьезном и строгом творении тема войны содержит точное понимание искусства и человеческой природы, двух основных линий – войны и эмоций, а трагический и широкий смысл событий делают эту оперу приятной и потрясающей. Это интерпретация «русской классики» в оригинальной «китайской аранжировке». Огромный русский лес, извилистая река и тихий рассвет поддерживают (в глазах зрителей) огромное небо» [5].

В журнале «Опера» есть еще одна статья рецензента Давэя «Совершенная гармония». Автор пишет: «Эта опера «А зори здесь тихие» – своего рода зеркало русской и советской музыки (как историко-стилевого явления), как его понимают китайцы. Это еще один культурный скачок в китайском оперном творчестве. <...> С древних времен западные художники обращали свое внимание на Восток и рассказывали восточные истории в форме западного искусства. А на этот раз восточный художник рассказывает западную историю» [6].

После просмотра этой оперы Чжу Цзиньянь (педагог университета Хубэй и критик-музыковед) прокомментировал речитатив в опере: «Как одно из выражений оперы, речитатив сохранен и используется в опере «А зори здесь тихие». Хотя в данной опере есть такие фрагменты оперного речитатива, где мелодия речи не очень хорошо выражена. Однако следует отметить, что по сравнению с предыдущими операми композитор активно изучал и результативно выстроил речитативы в этой опере» [7].

По приглашению Мариинского театра России и Ансамбля Александра, 11 и 12 сентября 2018 г. опера Тан Цзяньпина «А зори здесь тихие» была показана в Мариинском театре Санкт-Петербурге; 14 и 15 сентября 2018 г. состоялся также ее показ в Центральном академическом театре Российской армии в Москве. Мариинский симфонический оркестр также присоединился к китайским артистам [8], а артисты Ансамбля песни и пляски ЗВО выступили с певцами из Китая и хором Национального Большого театра Китая. Таким образом, китайские музыканты представили на суд русских слушателей «китайскую оперу на русский сюжет» о военных подвигах русских людей, и исполнили ее на той земле, где родилась повесть Васильева «А зори здесь тихие...».

Совсем недавно, 21 июля 2019 г. в шанхайском кинотеатре «Belle Palace» был выпущен 8К фильм-опера «А зори здесь тихие». Спустя полгода (22 января 2020 г.) этот фильм получил престижную премию Люмьера.

1. *Шао, Сяоруй.* Анализ гуманитарного духа в военной повести Васильева «А зори здесь тихие» / Сяоруй Шао // Наука об образовании. – 2015. – № 2. – С. 251–252.

2. Переводчик – Гао Манг / Повседневная жизнь // Сеть Феникс. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.ifeng.com/gundong/detail_2013_03/13/23045176_0.shtml. – Дата доступа: 13.03.2013.

3. *Чэнь, Вэньцзе.* «Русская опера» из «Сделано в Китае» / Вэньцзе Чэнь // Искусствоведение. – 2018. – № 12. – С. 67–71.

4. *Ван, Фан.* Это любовь, просто любовь / Фан Ван // Скрипт. – 2017. – № 7. – С. 57.

5. *Цуй, Яцзюнь.* Рассвет молчит, а время вечно / Яцзюнь Цуй // Опера. – 2015. – № 12. – С. 15–19.

6. *Давэй.* Совершенная гармония / Давэй // Опера. – 2015. – № 12. – С. 12–14.

7. *Чжу, Цзиньян.* Прикладные и манипуляционные характеристики речитатива на заре вполне здесь / Цзиньян Чжу // Журнал Сианьской консерватории. – 2019. – № 4. – С. 74–79.

8. *Цзян, Хайин.* Опера «А зори здесь тихие» будет гастролировать по России / Хайин Цзян // Опера. – 2018. – № 9. – С. 93.